



© BIG 2016

## **Internationale Tagung** **Formen der Mehrsprachigkeit** **in sekundären und tertiären Bildungskontexten**

Verwendung, Rolle und Wahrnehmung von Sprachen und Varietäten

## **International Conference** **Forms of Multilingualism** **in Secondary and Tertiary Education**

Use, function and perception of languages and varieties

**15.-17. September 2016**  
**September 15th to 17th, 2016**  
Universität Innsbruck  
Karl-Rahner-Platz 3, 6020 Innsbruck

Organisation: Monika Dannerer & Peter Mauser

# Programm / Programme

Vortragssprache / Language of presentation:  
DE = Deutsch / German, EN = Englisch / English

## Mittwoch, 14. September 2016 / Wednesday, September 14<sup>th</sup> 2016

ab 19.30 /  
from 7.30 pm

**Get Together**  
Gasthof Weißes Rössl, Kiebachgasse 8

## Donnerstag, 15. September 2016 / Thursday, September 15<sup>th</sup> 2016

14.00 - 14.30

**Eröffnung / Opening**  
(Raum / Room: Madonnensaal)  
Vizektorin Univ. Prof. Dr. Sabine Schindler  
Monika Dannerer, Peter Mauser

14.30 - 16.00

**Plenarvorträge / Plenaries**  
(Raum / Room: Madonnensaal; Chair: Regula Schmidlin)

**Johan de Caluwe** (Universiteit Gent)  
Policy, Practice and Perceptions of Internal Language Variation in Secondary Schools. A case study of Dutch in Belgium [EN]

**Ingrid Gogolin** (Universität Hamburg)  
Mehrsprachigkeit als Mittel zum besseren Verständnis der Sache / Linguistic diversity – a means for the improvement of comprehension in mainstream classrooms [DE]

16.00 – 16.30

**Kaffeepause / Coffee break**

Sektion 1 Raum/Room: Hörsaal 1	Sektion 2 Raum/Room: Madonnensaal
<p><b>Nationale und curriculare und Mehrsprachigkeit / National and Curricular Multilingualism</b></p> <p><b>Chair: Andrea Abel</b></p>	<p><b>Einstellungen zur Mehrsprachigkeit in der Schule / Attitudes towards Multilingualism in Schools</b></p> <p><b>Chair: Ralf Knöbl</b></p>
<p><b>Jörg Meier (Innsbruck)</b> Mehrsprachigkeit in österreichischen Lehrplänen / Multilingualism in Austrian Curricula</p> <p style="text-align: right;"><b>DE</b></p>	<p><b>Rudolf de Cillia (Wien)</b> Sprache(n) im Klassenzimmer. Spracheinstellungen und Varietätengebrauch im Deutschunterricht aus Sicht der Lehrer/innen und der Schüler/innen / Language/s in the classroom. Attitudes towards lan- guage and varieties used in schools from teachers' and students' perspectives</p> <p style="text-align: right;"><b>DE</b></p>
<p><b>Annemarie Saxalber (Bozen)</b> Zu den gemeinsamen sprachdidaktischen Prinzipien in einem mehrsprachigen Bildungskontext / The shared didactic language principles in a multilin- gual educational context</p> <p style="text-align: right;"><b>DE</b></p>	<p><b>Elisabeth Knipf-Komlósi, Maria Erb &amp; Márta Mül- ler (Budapest)</b> Spracheinstellungen zweisprachiger Abiturienten in Minderheitengymnasien in Ungarn</p> <p style="text-align: right;"><b>DE</b></p>
<p><b>Kristine Horner &amp; John Bellamy (Sheffield)</b> Challenging Language in Education Policies in Lux- embourg: Metalinguistic Discourses 'from Below'</p> <p style="text-align: right;"><b>EN</b></p>	

**ab 19.30 /  
from 7.30 pm**

**Conference Dinner**

Restaurant „Grauer Bär“, Universitätsstraße 5-7

# Freitag, 16. September 2016 / Friday, September 16<sup>th</sup> 2016

9.00 – 10.30

## Sektionen II

Sektion 1 Raum/Room: Hörsaal 1	Sektion 2 Raum/Room: Seminarraum VI	Sektion 3 Raum/Room: Madonnensaal
<b>Sprachenpolitik und Mehrsprachigkeit im Schulunterricht / Language Policy and Multilingualism in Schools</b>  Chair: Carmen Konzett	<b>Mehrsprachigkeit in universitärer Ausbildung und Beruf / Multilingualism in Tertiary Education and in the Job</b>  Chair: Beatrix Schönherr	<b>Einstellungen zur Mehrsprachigkeit an der Universität / Attitudes towards Multilingualism at the University</b>  Chair: Stephan Elspaß
<b>Maria Stopfner (Bozen)</b> Hallo! Ciao! Hello! Hoi! Bok! –Communicative competence in the context of increasing diversity in South Tyrolean schools  EN	<b>Marietta Calderón (Salzburg)</b> „Poi le parole“: Mehrsprachigkeits(selbst)management bei OpernsängerInnen / “... poi le parole”. Opera Singers' Multilingual (Self-)Management  DE	<b>Nina Simon, Jessica Lindner &amp; Julia Podelo (Bayreuth)</b> „Die müssen (die) Sprache lernen!“ – (Wie) hinterfragen Studierende der Didaktik des Deutschen als Zweitsprache pädagogisches Handeln in der Migrationsgesellschaft?  DE
<b>Anna Schnitzer (Zürich)</b> Biographie und Sprache – Zugehörigkeit und Differenz: biographisch-ethnographische Analysen aus einer bilingualen Schulklasse in der Schweiz / Biography und Language – Belonging and Difference: a Bilingual School Class in Switzerland from a Biographical-Ethnographical Perspective  DE	<b>Daniela Fernando &amp; Edgar Marc Petter (Zürich)</b> Sprachgrenzen öffnen – Neue Wege in der Lehr- und Lernkultur zur Förderung von kommunikativen Kompetenzen an einer Fachhochschule / Crossing language borders – new ways of fostering communicative competence at Universities of Applied Sciences  DE	<b>Ulrike Vogl (Wien)</b> Students' conceptions of multilingualism and language learning: a comparative European perspective  EN
	<b>Oliver Winkler (Zürich)</b> Need to know or nice to have? Eine Bedarfsanalyse zur Förderung kommunikativer Kompetenzen in der Ingenieurausbildung / Need to know or nice to have? Needs Analysis for Communicative Competence and Communication Training in Engineering  DE	<b>Nadja Thoma (Wien)</b> „Man sieht sich dann einfach in der Rangliste höher“. Perspektiven auf ‚perfektes‘ Deutsch in biographischen Erzählungen von Germanistik-Student*innen mit Migrationserfahrung / “You just see yourself in a higher position in the ranking”. Perspectives on ‘perfect’ German in biographical narratives of students of German with migration background  DE

10.30 – 11.00

Kaffeepause / Coffee break

Sektion 1 Raum/Room: Hörsaal 1	Sektion 2 Raum/Room: Seminarraum VI	Sektion 3 Raum/Room: Madommensaal
<p><b>Mehrsprachigkeit in didaktischer Umsetzung an der Universität / Multilingualism in University Teaching</b></p> <p><b>Chair: Annemarie Saxalber</b></p>	<p><b>Mehrsprachigkeit und schulische Schreibkompetenz / Multilingualism and Literacy in Schools</b></p> <p><b>Chair: Rudolf de Cillia</b></p>	<p><b>Unterrichtsmaterialien und Tests zu Herkunfts- und Fremdsprachen / Teaching Material and Tests for Heritage and Foreign Languages</b></p> <p><b>Chair: Maria Stopfner</b></p>
<p><b>Barbara Hinger (Innsbruck)</b> Linguistische Diversität in einem sprachenübergreifenden Ausbildungsmodell – individuelle und gruppenspezifische sprachliche Faktoren von Studierenden am Innsbrucker Modell der Fremdsprachendidaktik (IMoF) / Linguistic diversity in a cross-linguistic pre-service teacher education program: individual and group-specific perspectives of students at IMoF (Innsbruck Model of Foreign Language Education)</p> <p style="text-align: right;"><b>DE</b></p>	<p><b>Andrea Abel &amp; Aivars Glaznieks (Bozen)</b> „Sie müssen sich mit Problemen rumschlagen ...“ Aspekte der Schreibkompetenz am Ende der schulischen Laufbahn</p> <p style="text-align: right;"><b>DE</b></p>	<p><b>Wolfgang Stadler (Innsbruck)</b> Die Rolle russischer Herkunftssprecher bei der Entwicklung eines Tests zur Überprüfung soziopragmatischer Kompetenz in Russisch als Fremdsprache (RaF) / Testing socio-pragmatic competence in Russian as a foreign language: The role of Russian heritage speakers and Austrian students in developing such a test</p> <p style="text-align: right;"><b>DE</b></p>
<p><b>Sabine Grasz (Oulu)</b> Hilfe oder Hindernis? Einstellungen finnischer Sprachstudierender gegenüber Mehrsprachigkeit als Ressource / Help or hindrance? Finnish language students' attitudes towards multilingualism as a resource in learning German</p> <p style="text-align: right;"><b>DE</b></p>	<p><b>Sabine Schmörlzer-Eibinger &amp; Daniela Rotter (Graz)</b> Language-Awareness – Mehrsprachigkeit fördern durch eine Didaktik der Textprozeduren und Focus on Form im Fachunterricht der Sekundarstufe / Language Awareness and Literacy: a new subject teaching approach in heterogeneous classes combining a Focus-on-Form and Text procedures</p> <p style="text-align: right;"><b>DE</b></p>	<p><b>Basil Schader (Zürich)</b> Die Reihe „Materialien für den herkunftssprachlichen Unterricht“ als Beitrag zu einem aktuellen und qualitativ hochwertigen herkunftssprachlichen Unterricht / The series “Materials for heritage language teaching” – a contribution to up-to-date and high-quality heritage language teaching</p> <p style="text-align: right;"><b>DE</b></p>
<p><b>Angelika Redder (Hamburg)</b> Mehrsprachige Wissensprozessierung in Schule und Hochschule / Multilingual knowledge-processing in academic and classroom discourse</p> <p style="text-align: right;"><b>DE</b></p>		

Sektion 1 Raum/Room: Hörsaal 1	Sektion 2 Raum/Room: Seminarraum VI	Sektion 3 Raum/Room: Madonnensaal
<p><b>Mehrsprachigkeit und universitäre Literalität / Multilingualism and Literacy at the University</b> Chair: Angelika Redder</p>	<p><b>Mehrsprachige Unterrichtsinteraktion in der Schule / Multilingual Communication at School</b> Chair: Wolfgang Stadler</p>	<p><b>Mehrsprachigkeit – Bezüge zwischen Sprachen / Multilingualism – Interaction of Languages</b> Chair: Nadja Kerschhofer-Puhalo</p>
<p><b>Sabine Dengerscherz (Wien)</b> Zum Einsatz verschiedener Sprachen beim professionellen Schreiben in mehrsprachigen Kontexten. Einige Fallstudien-Ergebnisse aus dem Projekt PROSIMS / Individual language use during the process of professional multilingual writing. Some case study results of the project PROSIMS</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p><b>Andrea Bogner &amp; Jacqueline Gutjahr (Göttingen)</b> Mehrsprachige Räume gestalten / Creating multilingual spaces</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p><b>Ásta Haukás (Bergen)</b> Attitudes towards learning L2 English and L3 French, German or Spanish: Insights from learners' drawings</p> <p style="text-align: right;">EN</p>
<p><b>Melanie Brinkschulte (Göttingen)</b> Aktivierung der Ressource Mehrsprachigkeit für Schreibende in den Naturwissenschaften</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p><b>Ute Smit &amp; Thomas Finker (Wien)</b> Compulsory CLIL at Austrian technical colleges ('HTL'): On the roles of English and German in stakeholder views and classroom use</p> <p style="text-align: right;">EN</p>	<p><b>Carmen Konzett (Innsbruck)</b> „ähm is jetzt pétrole heißt öl oder und was hoaft dann benzin?“ Formen der Bezugnahme auf andere (Fremd)sprachen im schulischen Französischunterricht / “ähm so pétrole means oil and how do you say benzin then?“ Ways of referring to other (foreign) languages in French classes at school</p> <p style="text-align: right;">DE</p>
<p><b>Alexander Imig (Nagoya)</b> Die (japanische) Universität als mehrsprachiges System. Annäherungen an „universitäre Literalität“ / Universities described as a “multilingual system“. Approaches to Literacy in the context of universities (in Japan)</p> <p style="text-align: right;">DE</p>	<p><b>Phemelo Kewagamang (Aix - Marseille)</b> Multilingual practices of French foreign language teachers in Botswana</p> <p style="text-align: right;">EN</p>	<p><b>Kerstin Mayr-Keiler (Innsbruck)</b> Innere und äußere „Sprachlandschaften“ in Interaktion. Eine Untersuchung bei mehrsprachigen Schülerinnen und Schülern</p> <p style="text-align: right;">DE</p>
<p><b>Daniel Spielmann (Frankfurt)</b> Sprachsensible Schreibzentrumsarbeit</p> <p style="text-align: right;">DE</p>		

**16.30 – 18.00**

**Posterpräsentationen / Poster session**

Die Posterpräsentationen finden am Freitag von 16.30-18.00 Uhr im Foyer (Erdgeschoss) statt.  
*The poster session takes place on Friday from 4.30 to 6 pm in the lobby (ground floor).*

**Anna-Katharina Draxl und Clara Holzinger (Wien)**

Über das „standardschönste Hochdeutsch“, „unsere gemeinsame Sprache“ und „Sprachenwirlwar“. Positionierungen von NMS-Lehrkräften im Kontext sprachlicher Heterogenität / Ideas about language and acts of positioning. Secondary school teachers in the context of linguistic diversity

**Benjamin Fliri (Innsbruck)**

Ein design-based research-Projekt zur Sprachsensibilisierung und Implementierung von Mehrsprachigkeit in der Ausbildung zukünftiger FremdsprachenlehrerInnen / A design-based research project on the qualification training of future language teachers with special consideration of cultural and linguistic heterogeneity and multilingual approaches

**Benjamin Fliri & Maria Hitzglinger (Innsbruck)**

„Jede Sprache ist reiner Profit“. Förderung der Mehrsprachigkeit und Integration von SchülerInnen mit einer anderen Erstsprache als Deutsch durch Fördermaßnahmen an Innsbrucker Neuen Mittelschulen (NMS) und Allgemeinbildenden Höheren Schulen (AHS) – eine Bestandsaufnahme in Form einer qualitativen Studie

**Eva Fuchs (Salzburg)**

Perceptions of and Attitudes towards Varieties and Languages at Austrian Schools

**Heike Havermeier (Göteborg)**

Codeswitching in universitärer Kommunikation als Zeichen der Gruppenzugehörigkeit / Codeswitching in academic communication as a sign of community affiliation

**Barbara Hinger & Katrin Schmiderer (Innsbruck)**

Eine sprachenübergreifende Ausbildung für zukünftige Fremdsprachenlehrende: Das Innsbrucker Modell der Fremdsprachendidaktik – IMoF

**Gisela Mayr (Gießen)**

Mehrsprachigkeitsdidaktik nach dem komplexen Kompetenzmodell: eine unterrichts empirische Studie / Multilingual teaching and the complex model of competencies: an empirical study

**Philip Vergeiner (Innsbruck)**

Kookkurrenz, Kovariation, Kontrast: Zu Formen und Funktionen der Dialekt-/Standardvariation in der universitären Verwaltungssprache / Co-occurrence, covariation, contrast: On forms and functions of diatopic variation within university administration

**ab 18.00**

**Buffet im Foyer**

## Samstag, 17. September 2016 / Saturday, September 17<sup>th</sup> 2016

### 9.00 – 10.00                      Sektionen V

Sektion 1 Raum/Room: Hörsaal 1	Sektion 2 Raum/Room: Madonnensaal
<b>Mehrsprachigkeit der Studierenden und universitäre Maßnahmen / Multilingual Students and University Language Policy</b>  <b>Chair: Ute Smit</b>	<b>Innere Mehrsprachigkeit in der Schule / Internal Multilingualism in Schools</b>  <b>Chair: Aivars Glaznieks</b>
<b>Monika Dannerer (Innsbruck)</b> Mehrsprachigkeit als Programm – Mehrsprachigkeit wider Willen? / Multilingualism on the agenda of universities – multilingualism against their will?  <div style="text-align: right;"><b>DE</b></div>	<b>Regula Schmidlin (Fribourg, CH)</b> Innere Mehrsprachigkeit an Deutschschweizer Schulen / Diglossia in the Swiss classroom  <div style="text-align: right;"><b>DE</b></div>
<b>İnci Dirim &amp; Natascha Khakpour (Wien)</b> „Muttersprachler gesucht“ – welche Wirkmacht die Kategorie „Native Speaker“ im Kontext migrationsgesellschaftlicher Mehrsprachigkeit entfaltet / 'Native Speaker Wanted' – the category 'native speaker' and its effects in the context of migration-societal multilingualism  <div style="text-align: right;"><b>DE</b></div>	<b>Jannis Harjus (Mainz-Germersheim)</b> Versuchte Normierung einer komplexen Varietät? – Der bildungsinstitutionelle Umgang mit innerer Mehrsprachigkeit in Andalusien / Attempted normalization of a complex variety? – The educational institutions dealing with internal multilingualism in Andalusia  <div style="text-align: right;"><b>DE</b></div>

### 10.00 – 10.30                      Kaffeepause / Coffee break

10.30 – 12.00

#### Plenarvorträge / Plenaries

(Raum / Room: Madonnensaal; Chair: Barbara Hinger)

#### Rita Franceschini

(Freie Universität Bozen / Libera Università di Bolzano)

Die Herausforderungen einer Universität vor der Internationalisierung der Studiengänge und der Herkunft der Studierenden [DE]

#### Adelheid Hu (Université du Luxembourg)

Language practices and intercultural encounters in a multilingual and international university: The example of Luxembourg [EN]

12.00 – 12.30

#### Ausklang / Farewell